

海外中医译家翻译思想研究 ——以威斯、魏迺杰、文树德为例*

孔冉冉, 孙慧明, 李成华[△]

山东中医药大学, 山东 济南 250355

[摘要] 总结海外中医译家威斯、魏迺杰、文树德的翻译思想, 认为史学翻译可为读者提供充足的背景知识, 使译文更具可读性; 文学翻译可传递中医文化特征, 助力中医文化自信; 适度借用西医词汇并不等于中医西化。而中医翻译应当是史学翻译与文学翻译的结合, 既能准确传递医学知识, 又可体现中医特有文化。

[关键词] 中医译家; 翻译思想; 威斯; 魏迺杰; 文树德

[中图分类号] R315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 2096-9600(2025)05-0127-03

On the Translation Thought of Overseas TCM Translators — Veith, Nigel Wiseman and Unschuld as Examples

KONG Ranran, SUN Huiming, LI Chenghua[△]

Shandong University of Traditional Chinese Medicine, Jinan 250355, China

Abstract This paper summarizes the translation thoughts of representative overseas TCM translators Ilza Veith, Nigel Wiseman and Paul U. Unschuld. The authors hold that historical translation could offer sufficient background knowledge to make the translation more readable, literary translation could provide readers cultural characteristics of TCM in order to boost the cultural confidence of TCM, and that appropriately borrowing Western medicine terms in translation is not equal to westernization of TCM. TCM translation should be the combination of historical translation and literary translation, which can not only accurately convey medical knowledge, but also reflect the unique culture of TCM.

Keywords TCM translators; thought of translation; Veith; Wiseman; Unschuld

近年来,随着文化意识的觉醒和中医药国际传播的加速,中医翻译思想的研究引起译界关注。翻译思想是对翻译之“道”的高度提升及高层次认知,这种认知又反过来指导它在更高层级上的实践^[1]。翻译思想研究不仅包括代表性翻译家的个人思想,还包括描述影响一个时代翻译活动、群体理念研究的思想潮流^[2]。它是翻译理论的最高层,决定着译者对翻译策略、翻译方法和翻译技巧的合理选用^[3]。

8世纪,随着中医药传入阿拉伯世界,翻译成为必要手段,17世纪中医药传到欧洲时,中医才真正开始了对外传播的历史^[4]。近代中医翻译始于20世纪20年代,译者主要是西方人。中国学者直到20世纪70年代才参与到中医翻译实践,90年代开始探索中医翻译理论。整个中医药对外传播过程中,西方学者的中医翻译思想,为中医典籍和术语标准化翻译及国内中医翻译研究提供了有益参考。现以代表性中医译家威斯(Ilza Veith)、魏迺杰(Nigel Wiseman)和文树德(Paul U. Unschuld)为例,探讨海外中医译家的翻译思

想,丰富中医翻译理论,为中医翻译实践和中医文化对外传播提供借鉴。

1 威斯史学翻译思想

《黄帝内经》是中医学的奠基之作,包括《素问》和《灵枢》两部分,其最早英译本是加拿大籍美国人道森(Percy M. Dawson)1925年发表在《医学史年鉴》(*Annals of Medical History*)上的仅有6页的概要性介绍^[5]。真正意义上的第一位《黄帝内经》译者当属美国医史学家艾尔莎·威斯(Ilza Veith)。她出生于德国,是约翰斯·霍普金斯大学第一位医学史博士学位获得者,1945年起她历时两年完成了《素问》前34章的翻译,1949年首次出版并4次修订再版。威斯的译本开创了中医古籍翻译的先河,为中医术语翻译奠定了基础,具有里程碑意义。

威斯践行医学史翻译思想。威斯的《素问》译本包括概要、附录和译文三部分,其中概要部分约占全文字数的三分之一,详细梳理了中医历史,介绍了中医学的哲学基础、诊断、疾病、疗法和针灸知识,为读者提供了良好的文化背景。她在序言

中指出,翻译《黄帝内经》的首要任务是译出典籍内容,即“to bring out the actual contents of the work”,译者应当站在医史学家而非汉语学家的立场上^{[6]xxii}。威斯重视译文在西方国家的可读性和可接受性,大量借用西医术语翻译中医特有概念,添加一些原文未提到但需要向读者译介的知识^[7],在翻译策略上采取归化翻译,翻译方法以意译为主。

如《素问·上古天真论篇》有女子“二七而天癸至”,男子“二八天癸至”之论,威斯分别译作“when she reaches her fourteenth year she begins to menstruate”和“when he is sixteen year of age he begins to secret sermon”^{[6]98-99}。“天癸”是男精女血的合称,两处意义不同,译者采用意译法分别使用“menstruate”和“secret sermon”,这种译法虽未译出原作委婉表达和其蕴含的意蕴,但在很大程度上译出了“天癸”的核心内涵,便于读者理解,符合中医翻译“首要任务是译出典籍内容”的原则。

但这种归化策略必须建立在对原作正确理解的基础上,否则译文未必准确。如《素问·阴阳应象大论篇》论阴阳为“神明之府”,威斯译为“temples of gods”^{[6]115},这种看似“归化”的策略实则错误,阴阳调和,神明自出,与god并无关联。弱化中西医差异也会导致译文错误,如在西医认知中,脾是免疫器官。中医学则认为,脾常与胃一起运化水谷。威斯在《素问·阴阳应象大论篇》中将“脾”译作“stomach”^{[6]119},这种认识未能理解中医脾的内涵,将脏与腑等同起来,无法正确传递中医文化。

2 魏迺杰文化翻译思想

魏迺杰是英国汉学家,长期从事中医学术语翻译工作,其翻译思想主要反映在他的博士论文《Translation of Medical Terms: A Source-Oriented Approach》^[8]和《中医名词英译:应用系统化原则的翻译模式》^[9]中,其翻译作品主要有《英汉汉英中医词典》等。

魏迺杰认为,中医英文词汇择定的目标是要在源于中医整体概念系统的译文中将中医概念忠实反映出来^[10]。他倡导异化翻译策略,翻译方法以直译为主,强调保留中医概念原貌,提出系统化翻译原则和源语导向翻译观^[11],总结了使用日常用语对应词、借词、借译和造词四种翻译方法。文树德在为《英汉汉英中医词典》撰写的序言中指出:“过于频繁地滥用现代西医学专业术语来意译中医书籍,已然混淆了中医学思想的独立性……”

魏迺杰先生的词典首先试图去改变上述令人扼腕的情势。”陈可冀院士亦称其翻译为“原味式诠释”。^[12]

魏迺杰倡导逐字翻译和直译翻译法,《英汉汉英中医词典》梳理了中医常用的400多个单字并进行了一一对应的翻译,还对汉语一字多义和多字同义进行了标注,这些对应词成为魏迺杰术语翻译的基础,如将“风寒”逐字译“为wind-cold”,“肺气”译为“lung Qi”。这种直译对应的译法成为中医英译选词的首选,为中医术语翻译的规范化奠定了基础。

魏氏的直译法在翻译中医文化负载术语中起了重要作用,有效传递了中医文化,但在翻译中西医对等概念时,舍弃西医对应的专业表达,采用直译法容易出现错漏。国内学者谢竹藩等^[13]认为这种做法承认中医是一种文化,而不是真正的医学。因此,西医中存在的中医对等语应当是这类中医学术语的标准翻译词,如将“子宫”译为“womb”或“uterus”,魏迺杰采用“Infant's Palace”这种译法不具回译性,也不利于读者理解。

3 文树德史学视角下的文化翻译思想

文树德教授是德国著名汉学家和医史学家,对中国医学史有深入研究,著有《中国医学:药学史》等著作,致力于中医典籍翻译二十余年,翻译了《黄帝内经》《难经》等重要中医药典籍。他强调中医翻译的语言学和文化性原则,主张退回到中医学产生的年代理解中医,翻译中医要“原汁原味”,从历史角度忠实于原著,他认为中医药被西方接受主要在于他们的理念与中医认知趋同,与疗效无关^[14]。文树德特别注重对中医隐喻语言的翻译和修辞在译文中的重现^[15],倡导解释隐喻术语的原初含义,提出决定“比喻”存亡的理性原则:既然中医至今仍然以《黄帝内经》所建立的概念系统为圭臬,因此在《黄帝内经》时代就存在的比喻就应该被译出^{[12]22}。

文树德在2011年出版的《黄帝内经素问译注》(Huang Di Nei Jing Su Wen: An Annotated Translation of Huang Di's Inner Classic-Basic Questions)中阐明了中医典籍翻译的立场和方法论。他采用译文加注的形式翻译《素问》,强调中医典籍翻译应当确保语言准确(philologically correct),同时体现原作的表达形式(heterogeneous structure),而非用现代医学解读两千年前的医学文本。他提出的翻译原则为:一是在翻译中用原作者的说话方式体现他们的观点和理论,基于典籍产生的文化背景重构

古人对健康和疾病的认知;二是翻译作品要忠实于原文的形式和意义,避免对原文的增删和跨时代的解读^[16]。文树德在2016年出版的《黄帝内经灵枢译注》(*Huang Di Nei Jing Ling Shu: The Ancient Classic on Needle Therapy*)中重申这一立场,强调尊重原作者,译古如古,不使用现代医学术语翻译中医词汇,凸显古人的逻辑推理思维^[17]。

文树德教授基于史学视角的文化翻译思想最大程度上原汁原味地传递了中医文化,对推动中医文化自信有积极作用。但文树德在处理某些意义明确的中医词汇的翻译时有些矫枉过正,让人感觉译者是将“保留文化元素”等同于“机械直译”了^[7]。其实这涉及文化阐释与医理表达取舍的问题。如《灵枢·热病》提到“偏枯”一病,即“半身不遂”(hemiplegia),文树德译为“unilateral withering”,如不做解释,读者很难理解其含义。在处理有争议的术语时,文树德极为谨慎,如对《素问·调经论篇》“泾溲不利”,杨上善、王冰、吴昆等注家解释各异,尽管同意王冰“大小便不利”的注解,但文树德仍用音译,译为“the *Jing* and the urine do not pass freely”。在现代医学中能够找到完全对应的疾病,或者日常用语中有对应的词,译者首先应考虑揭示术语的学术内涵,然后才是保持民族特色问题^[18]。如果把中医术语的内涵和中医文化看作连续体的两极,那些文化色彩并不明显或者术语内涵和文化在译文中不可兼得,中医术语内涵的揭示在翻译中就更加重要了。

4 结语

翻译思想是对翻译理论的高度概括,包含了翻译策略、方法和技巧,指导着翻译实践活动。中医翻译除了具备一般翻译需考虑的语言和内容要素外,还必须考虑其文化特征。中医是技艺和文化的结合体,译家的身份立场决定了他在翻译中对内容或文化的倾向性。语言国情学认为,世界上任何一种语言中的大多数词语都能在其他语言中找到对应词,这使翻译成为可能;任何一种语言中也必然存在反映自己文化的词汇,在其他语言中找不到对应词,这使文化翻译成为必要。在中医翻译中,应当体现中医文化,但适度借用西医词汇并不等于中医西化。

参考文献

- [1] 方梦之. 中国译学大辞典[M]. 上海:上海外语教育出版社,2011:16-101.
- [2] 邵有学. 中国翻译思想史新论[M]. 北京:中国社会科学出版社,2018:29.
- [3] 刘宓庆. 新编当代翻译理论[M]. 北京:中国对外翻译出版

公司,2005:260.

- [4] 李照国. 中医对外翻译三百年析[J]. 上海科技翻译,1997,28(4):39-40.
- [5] 王银泉,余静,杨丽雯.《黄帝内经》英译版本考证[J]. 上海翻译,2020,15(2):17-22.
- [6] VEITH I. The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine[M]. Oakland:University of California Press,2016.
- [7] 许天虎. 传播学视角下中医药文化外宣翻译的“降噪”研究[D]. 上海:上海外国语大学,2019.
- [8] Wiseman N. Translation of Chinese Medical Terms: A source-oriented approach [D]. Exeter: University of Exeter,2000.
- [9] 魏迺杰,许权维. 中医名词英译:应用系统化原则的翻译模式[J]. 科技术语研究,2004,6(4):30-34.
- [10] 李照国. Nigel Wiseman的中医翻译思想评介[J]. 中国科技翻译,1998,11(2):41-43.
- [11] 杨丽雯. 多元系统论视阈下魏迺杰中医翻译思想研究[D]. 南京:南京中医药大学,2015.
- [12] Wiseman N. 英汉汉英中医词典[M]. 长沙:湖南科学技术出版社,2006.
- [13] 谢竹藩,刘干中,吕维柏,等. 评魏迺杰先生的《实用英文中医辞典》(续)——论中医英文词汇中的西医名词[J]. 中国中西医结合杂志,2005,25(11):1046-1049.
- [14] 夏雨. 翻译中医要原汁原味——访慕尼黑大学医史学家文树德教授[N]. 中国中医药报,2003-11-10(01).
- [15] 周茜,李成华. 翻译美学视域下《黄帝内经》排比修辞的英译研究[J]. 西部中医药,2024,37(12):124-127.
- [16] Unschuld P U, Tessenow Hermann. An annotated translation of Huang Di's Inner classic-basic questions [M]. Berkeley and Los Angeles: University of California Press,2011:12-13.
- [17] Unschuld P U. *Huang Di Nei Jing Ling Shu: The ancient classic on needle therapy* [M]. Oakland: University of California Press,2016:28-29.
- [18] 李成华. 中医藏象术语的隐喻认知及英译研究[M]. 苏州:苏州大学出版社,2020:73-77.

收稿日期:2024-07-12

*基金项目:山东省社会科学规划研究项目(24CRWJ49,23CRWJ18)。

作者简介:孔冉冉(1983—),女,硕士学位,副教授。研究方向:中医英译研究。

△通讯作者:李成华(1982—),男,博士学位,教授。研究方向:中医语言与翻译研究。Email:lichenghuaemail@126.com。